

# La recepción crítica de la obra de John Steinbeck en España entre 1940 y 1964

MARIA DASCA

Grup d'Estudis de Traducció, Recepció i Literatura Catalana (TRILCAT)

Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje

Universidad Pompeu Fabra (Barcelona)

**RESUMEN:** El objetivo de este artículo es analizar la recepción de la obra de John Steinbeck en España entre 1940 y 1964. El análisis tiene como objeto valorar la lectura en clave social de su obra a partir de la comparación entre la recepción crítica norteamericana y la derivada de las publicaciones españolas. También se tendrá en cuenta el papel de los mediadores (los críticos literarios principalmente) en su difusión y recepción y la progresiva consagración de Steinbeck como autor «popular» a partir de los años 1960.

**PALABRAS CLAVE:** recepción, crítica literaria, John Steinbeck, narrativa española de posguerra

**ABSTRACT:** The aim of this study is to analyze the reception of John Steinbeck's works in Spain between 1940 and 1960. Based on the analysing of the North-American and Spanish reviews, we will analyze why he was progressively considered as a «social» novelist. We will also take into account the role of the mediators (the critics principally) in his diffusion and reception and his progressive recognition as a «popular» author after 1960.

**KEY WORDS:** reception, literary criticism, John Steinbeck, Spanish post-war narrative

## 1 Introducción

En 1948, en París, se publicó el estudio de Claude-Edmonde Magny, *L'âge du roman américain*, en el que vindicaba la importancia de la obra de novelistas como Ernest Hemingway, John Dos Passos, William Faulkner y John Steinbeck en cuanto a las posibilidades de renovar el género mediante técnicas extraídas del arte cinematográfico. Como es sabido, el libro de Magny tuvo una gran influencia en el ámbito de la crítica literaria de los años 40 y 50, especialmente en la conceptualización de la novela objetiva y el análisis de la relación entre las técnicas narrativas y las cinematográficas (Vall 1955). La base teórica de Magny, junto con la obra de Jean-Paul Sartre, serán, a la vez, el fundamento metodológico del pensamiento crítico de Josep M. Castellet, que en ese momento colaboraba con la Editorial Luis de Caralt, desde la cual introdujo a autores como Faulkner y Steinbeck en la península. En 1955, la editorial barcelonesa Seix Barral publica la versión castellana, a cargo del mismo Castellet, del estudio de Frederik J. Hoffman *La novela moderna en Norteamérica*, que fue utilizado como introducción a la lectura de la novelística norteamericana.

Nota: Este estudio se ha desarrollado en el marco del proyecto de investigación *Traducción, recepción y literatura catalana durante el régimen franquista (1939-1975)* (FFI2008-03522), del grupo de investigación consolidado TRILCAT de la Universitat Pompeu Fabra.

Según recuerda Castellet en el prefacio al libro, esta literatura fue valorada no sólo en cuanto a su importancia literaria (sus «inquietudes formales», 1955, 9), sino también respecto a «su significación sociológica y aún metafísica» (1955, 5). En último término, esta apuesta conllevaría la defensa de una literatura de «coproducción» que debía ofrecer al lector «la revelación de su mundo (realismo crítico)» y proponérselo «mediante el rigor técnico adecuado (fórmula estética) como tarea de su propia liberación (catarsis)» (1955, 11). Esta teorización, influenciada por *Qu'est-ce que la littérature?* (1947), de Sartre, será la base de su influyente *La hora del lector* (1957). El escritor norteamericano que recibirá el mayor interés crítico durante estos años, en la medida que su obra es susceptible de adecuarse a una literatura cuya exigencia técnica obliga a la coparticipación, en la producción de sentido, del lector, es, sin duda, William Faulkner, seguido por Ernest Hemingway.

Aunque la recepción de la obra de estos dos autores en los primeros años de postguerra ha generado un número considerable de interpretaciones y análisis (Bravo 1985; Dasca 2012; Vall 1955), la lectura de la obra de Steinbeck, de calidad desigual, no ha sido objeto de ninguna investigación pormenorizada. El objetivo de este artículo es cubrir este vacío a través de un análisis que pondrá de relieve tres aspectos clave de esta recepción: 1) la interrelación entre el mercado editorial iberoamericano y el peninsular; 2) la interpretación de la obra de Steinbeck en clave de «autor proletario» y, consiguientemente, su identificación con el denominado «realismo crítico»; 3) la correlación de fuerzas entre la interpretación norteamericana de la obra steinbeckiana y su lectura peninsular. Para tratar estos tres presupuestos interpretativos me centraré en la lectura de la crítica y los paratextos que median las traducciones al español de la obra de Steinbeck.<sup>1</sup>

## 2 Traducciones

A diferencia de Faulkner y Hemingway, cuya obra fue traducida al español y al catalán durante los años 1930, las primeras traducciones al español de Steinbeck (1902–1968) no se publicarán hasta los años cuarenta. Como comenta Castellet en un estudio dedicado al novelista (1957), la eclosión literaria steinbeckiana se produce a partir de 1936, en el momento que publica *Hombres y ratones*, coincidiendo con el inicio de una etapa de mayor madurez creativa que tendrá como culminación *Las uvas de la ira* (1939), a su entender, su mayor logro narrativo. También en 1939 se traduce al francés, en una versión hecha por un gran *passeur* cultural de la época, el crítico y traductor Maurice-Edgar Coindreau, *Hombres y ratones* —traducción estrechamente relacionada con la difusión europea de la obra steinbeckiana (Ansermoz-Dubois 1944, Gouanvic 2007).

Si nos centramos en su recepción en el territorio hispanófono (ver anexo), podemos distinguir tres grandes etapas:

1 He excluido del análisis el impacto de las adaptaciones cinematográficas y teatrales de la obra de Steinbeck, muy influyente, sin duda, en su recepción. Este tema será objeto de otro estudio.

**1942–1949:** en este momento la recepción steinbeckiana tiene lugar en el mercado suramericano y, más concretamente, a través de las editoriales argentinas Siglo Veinte, Sudamericana, Estuario, Peuser y Santiago Rueda<sup>2</sup> y la chilena Zig-Zag. Estas primeras publicaciones se introducirán rápidamente en España<sup>3</sup> y serán el punto de partida de las ediciones publicadas en la península.<sup>4</sup>

**1949–1957:** hay una progresiva aparición, paralelamente a las ediciones argentinas, chilenas y mejicanas (a partir de 1953), de las primeras traducciones peninsulares, a cargo de las dos grandes editoriales barcelonesas de la época: Luis de Caralt y Planeta (Carol 2001, Moret 2002). Luis de Caralt, que había comprado los derechos de traducción de Faulkner en España, promovía ambos autores bajo la etiqueta de «Los tremendistas»,<sup>5</sup> seguramente con la intención de relacionarlos con la obra de un autor conocido en la época: Camilo José Cela. Es de destacar el hecho que la filiación al régimen de los dos editores españoles de la obra de Steinbeck —José Manuel Lara Hernández, capitán del ejército franquista durante la guerra civil, y Luis de Caralt, concejal falangista en el Ayuntamiento de Barcelona— facilitó la adquisición de los derechos de autor de una parte significativa de los autores norteamericanos modernos durante los años 1940 y 1950 (Bravo 1985).

**1957–1967:** en este periodo tiene lugar la consolidación del reconocimiento internacional de la obra de Steinbeck, con dos momentos clave: la obtención, en 1962, del Premio Nobel y la publicación, por parte de Luis de Caralt, de sus *Obras completas* en tres volúmenes (1957–1960), con ilustraciones de Maria Girona y Francesc Todó entre otros, y precedidas por un estudio de Josep M. Castellet.<sup>6</sup> En 1958, Selecciones del Reader's Digest (Madrid) incluirá *Al Oriente del Edén* en un número misceláneo, en 1964 Plaza y Janés lo incorporará en el volumen dedicado a una selección de textos de Premios Nobel y en 1967 Planeta publicará

2 Sobre la situación del libro y del mercado argentino entre 1942 y 1953 ver Bottaro (1964, 67–76). El autor señala que, después de este momento de crecimiento en la «producción nacional» de libros, hubo un periodo de recesión vinculado a la falta de estabilización económica (común a toda la América Latina). Los problemas internos del mercado fueron agravados por el uso de unas comunicaciones ineficientes.

3 A modo de ejemplo de la circulación de estas traducciones, nos referiremos al fondo del profesor y crítico Antoni Vilanova de la Universidad de Barcelona, donde se encuentran tres traducciones al castellano de obras de Steinbeck, publicadas entre 1942–1949; *El pony colorado* (traducción de Martín Rivas, Buenos Aires, Siglo Veinte, 1944), *Los arrabales de Cannery* (traducción de M. Luisa Martínez, Buenos Aires, Peuser, 1945) y *A un Dios desconocido* (traducción de Maximo Siminovich, Buenos Aires, Santiago Rueda, 1945).

4 Una editorial clave en el mercado argentino que contribuirá a la difusión de los autores de la *Lost Generation*, fue Sudamericana, adquirida por el exiliado catalán Antoni López Llausàs. Ver Antonio Largo Carballo, «Antonio López Llausàs y la Editorial Sudamericana» (Largo Caballero y Nicanor Gómez Villegas 2006, 195–197).

5 La expresión se utiliza en el catálogo de invierno de 1948–1949 de la editorial, acompañando el anuncio de la traducción de *El ómnibus perdido* de Steinbeck. Otros dos libros promocionados en el catálogo fueron *La perla* y *El valle largo*. Estos catálogos se encuentran en el fondo de la editorial Luis de Caralt de la Biblioteca de Catalunya.

6 En algunas ediciones peninsulares el editor opta por recuperar la traducción ya existente y publicarla después de solicitar el debido permiso de reproducción. Este es el caso de las *Obras completas* de Luis de Caralt, de 1957–1960, que, como se especifica en sendas notas iniciales, recupera traducciones publicadas por Planeta, Peuser, Guillermo Kraft, Claridad, Siglo XX, Sudamericana, Éxito y Acné.

una selección de la obra steinbeckiana, junto a una selección de textos de Theodore Dreiser, Pearl S. Buck y John Dos Passos, en un volumen prologado por el escritor y ensayista Carlos Rojas. Hasta 1964 no aparecerá la primera traducción al catalán de Steinbeck, a cargo del escritor Manuel de Pedrolo. Se trata de la novela *Homes i ratolins*, que configurará el primer volumen —el número 99— de la mítica colección *A tot vent* de la editorial Proa, que, después de ser comprada por el empresario catalán Joan Baptista Cendrós en 1962, puso en marcha un ambicioso programa de publicación de traducciones al catalán.

### 3 Recepción crítica

Como hemos indicado anteriormente, la primera recepción crítica de Steinbeck tiene lugar en los años 1940, con su inclusión en el estudio de C.E. Magny. En este caso, la crítica francesa consideró que «[Steinbeck] apparaît comme représentatif de ce que le roman américain moderne nous offre de meilleur, mais aussi de plus limité.» y afirma que su obra se caracteriza por una «extrême simplicité», que es característica de los «romanciers réalistes de la *depression era*» (1948, 179). De toda su obra, destaca *Las uvas de la ira*, en la medida que es una propuesta que encaja con un tipo de novela «impersonal» de protagonismo colectivo:

L'effort artistique de Steinbeck consiste à nous mettre sous les yeux le drame de cet être entièrement impersonnel qui constitue leur groupe social, « être en marche » s'il en fût, au sens le plus strict du terme. (1948, 184–185)

El punto de vista narrativo del novelista le permite considerar la obra como resultado de un trabajo de descripción, similar al utilizado en el cine de vanguardia ruso:

C'est aussi, sans doute que, en cessant d'avoir pour matière des individus, le roman cesse d'être un art de narration pour devenir un art de description ; comme les grands films russes, et pour les mêmes raisons qu'eux, ils tendent de plus en plus à être un documentaire qui se borne à *montrer* statiquement la réalité impersonnelle dont il parle, sans plus la *conter*. (1948, 187)

También subraya la progresiva animalización de los personajes, que deriva de su dominio de los registros lingüísticos:

l'usage admirable qu'il peut faire de l'argot, des clichés, du langage en apparence le plus déformé et le plus aveuli, qui pourtant lui permet d'exprimer, mieux que n'importe quel austère vocabulaire intellectuel, ces grandes réalités simples que sont la fraternité virile, la mort, le communisme, l'héroïsme et la charité. (1948, 191)

Paralelamente, entre 1939 y 1951, distintos críticos norteamericanos coincidieron en la valoración que la obra de Steinbeck era de calidad desigual, y destacaron, del conjunto de su trayectoria, *De ratones y hombres*, *Las uvas de la ira* y *El pony rojo*. Algunos de los que fueron más incisivos (y en los cuales se basaron críticos como Josep M. Castellet y Antonio Vilanova, y escritores como Manuel de Pedrolo en su mediación transatlántica de la novelística norteamericana) son: Ludwig Lewisohn (1939), Carl Van Doren (1946, 1966), Morton Dauwen Zabel (1950), Edmund Wilson (1950), Frederik J. Hoffman (1955) y Heinrich Straumann (1951, 1965).

Si analizamos sus valoraciones según el orden cronológico de publicación, podemos observar un progresivo interés hacia la obra steinbeckiana. Así, las críticas más negativas son las de los años 1940, a cargo de Lewisohn, Van Doren y Zabel. Lewisohn se limita a juzgar «overated» la aportación del novelista, ubicándolo dentro de la etiqueta de «proletarian novelist», y considera que su obra adolece de «absence of serious criticism» (1939, 603). Van Doren pondera la dimensión colectiva del tratamiento migratorio en *La uvas de la ira* —afirma que «the whole nation is involved» en la medida que la novela «revise the picture of America as Americans imagined it» (1966, 366). Y Zabel critica la tendencia, en la obra de Steinbeck, a «sobrecargarse de tesis morales y ambiciones sociales», y sus dejes melodramáticos y sentimentales (1950, 561). Al final, pero, valora positivamente sus obras más «realistas», como *Las praderas del cielo*, *A un Dios desconocido*, *In Dubious Battle* y, sobre todo, *Las uvas de la ira*; y considera que este último libro contiene pasajes descritos con «vigor y apasionamiento».

A partir de los años 50, la crítica norteamericana se focaliza en la valoración de determinados aspectos de la novelística steinbeckiana, como el tratamiento biológico (o animal) del ser humano (Wilson 1950), la presentación realista de la vida en lo que tiene de más esencial (Hoffman 1955) y el enfoque objetivo de su narrativa (Straumann 1965). Wilson aprecia «his virtuosity in a purely technical way» (1950, 35) y destaca la existencia, en sus libros, de un sustrato común: «his preoccupation with biology» y la «tendency to present human life in animal terms» (1950, 36), con lo cual acaba asimilando los seres humanos a animales y considerando el «group-man» as an animal» (1950, 40). A pesar de reconocer que su escritura tiene una calidad irregular, afirma que «Mr. Steinbeck is equipped with resources of observation and invention which are exceptional and sometimes astonishing» (1950, 44).

Hoffman, en una argumentación que será la base de la interpretación de Castellet y de Pedrolo, destaca, en la obra steinbeckiana, tres niveles: realista, simbólico y filosófico. Steinbeck solo sobresale en el primero. Así:

Su representación en escenas individuales (cuando las consideramos aisladas) es muy impresionante. En general no se deja llevar por la tentación de ir más allá de lo que le es posible. La seriedad de las crisis humanas y la comedia de los aspectos cotidianos de la vida son representadas a menudo con una economía de medios admirable. (1955, 177–178)

En cambio, «Las escapadas simbólicas del autor son, en su mayor parte, una violación del tema más que su extensión» (1955, 178) y «La dirección peor conducida, la filosófica, encierra lo que son tal vez las más endiabladas violaciones del gusto observables en la novela americana moderna» (1955, 179). Es por ese motivo que, postula Hoffman, los pasajes de reflexión filosófica en *Las uvas de la ira* «debilitan la eficacia conjunta» del libro (1955, 180).

Finalmente, Straumann, evitando la clasificación de Steinbeck como «novelista realista», lo incluye en el apartado «Between Experience and Vision» y destaca su «belief in the value of solidarity and the skill in creating atmosphere by mere reporting» (1965, 113). A continuación, desarrolla el estudio más atento de la obra del escritor de Salinas escrito hasta entonces. De *De ratones y hombres* destaca su «extraordinary balance between the free will of the participants and the force of circumstances, which produces in the reader or spectator that peculiar mixture of awe and compassion that accompanies a true catharsis.» (1965, 114). De *Las uvas de la ira* remarca «the appeal to the sense of justice that it is so strong in the book can never be quite separated from the situation depicted» y termina por destacar el «Steinbeck's power of creating atmosphere in episodes» (1965, 115). Una tercera obra en la que centra su atención es la narración *La perla*, cuyo estilo «at times in its conscious simplicity and illusive symbolism reminds one of the pathos of Oscar Wilde's tales» (1965, 116–117).

Paralelamente, en España distintas iniciativas, ultra las noticias referidas en publicaciones periódicas, ayudan a difundir la obra de Steinbeck.<sup>7</sup> En 1947 se estrena la película *Náufragos*,<sup>8</sup> con guion del escritor californiano, y en 1949, la adaptación de *La perla*.<sup>9</sup> En 1952 se estrena *¡Viva Zapata!*, en 1953,<sup>10</sup> *Cuatro páginas de la vida* y en 1958, uno de los éxitos comerciales de la temporada, *Al este del Edén*,<sup>11</sup> que se mantendrá en cartelera hasta 1960. Los libros de la década que suscitaron más críticas fueron *El pony colorado* (1952), *Los arrabales de Cannery* (1954) y *Dulce jueves* (1955). Son los años 60 los que, sin duda, suponen la consagración de la popularidad de Steinbeck, coincidiendo con una diversificación y un incremento del volumen de publicaciones.

7 Un artículo de *La Vanguardia*, publicado en 10 de abril de 1957, destaca que la obra de Steinbeck es una de las más traducidas (en 1955 se publicaron 35 traducciones). No hemos podido documentar a través del vaciado de *La Vanguardia* y *Destino* que se estrenaran las adaptaciones de *Las uvas de la ira* (1940) y *De ratones y hombres* (*La fuerza bruta*, 1939).

8 Steinbeck escribió el guion en 1944.

9 El libro y la película eran de 1946. El estreno de la película en España, en 1949, coincide con la publicación de su traducción (a cargo de Francisco Baldiz). Se trata del único caso en que una editorial aprovecha para sacar la traducción con motivo del estreno de una adaptación.

10 La película fue filmada por Elia Kazan en 1952.

11 La adaptación cinematográfica, a cargo de Elia Kazan, es de 1955. En 1959 Editorial Éxito publicó el libro en el que se basaba la película.

En cuanto a la crítica, en los años 1950 encontramos las aportaciones de Antonio Vilanova,<sup>12</sup> quien, con motivo de la aparición de *Llama viva*, le dedica un artículo en *Destino*, y, sobre todo, Josep M. Castellet,<sup>13</sup> que publicará el primer estudio valorativo sobre la obra de Steinbeck como prólogo al primer volumen de las *Obras completas* de Caralt (1957). En él Castellet considera que la narrativa steinbeckiana adopta un «punto de vista predominantemente social» (1957: II). Su «profundo sentimiento de la naturaleza» conduce al autor a una «pasión por la justicia» que, en un momento de profundas transformaciones sociales (los años 1930 —la época de los *dust-bowls* en Estados Unidos) lo impele a una «profunda lucha social» (1957: II–III). A su entender, en la trayectoria narrativa de Steinbeck hay tres grandes épocas: una primera basada en la «fundamentación teológica de la naturaleza»; una segunda, a partir de *Tortilla Flat*, de tratamiento humorístico de la marginalidad, y una tercera, focalizada en «la cuestión social», cuyas concreciones (*De ratones y hombres*, *El poney colorado*, *Las uvas de la ira*) son consideradas las obras maestras del autor.

Durante los años 1960,<sup>14</sup> aparecen dos contribuciones destacables al estudio de la novelística steinbeckiana: el prólogo de M. de Pedrolo a *Homes i ratolins*<sup>15</sup> y el estudio de Carlos Rojas en el volumen misceláneo de Planeta (1967).<sup>16</sup> El valor del primero recae en que da prueba de los intereses de Pedrolo en el momento: el escritor considera Steinbeck un autor comprometido y crítico con su tiempo, enfrentado a la realidad y con un claro interés por los más humildes. Defiende que *Las uvas de la ira* y *Hombres y ratones* son sus novelas más logradas, sobre todo en relación con el tratamiento biológico de los personajes. En este sentido, Pedrolo coincide con Hoffman, de quien extrae también la crítica a los episodios de carácter ideológico. Por otro lado, el estudio de Rojas es, sin duda, la principal contribución

12 En 1953, con motivo de la publicación de la traducción de *Llama viva*, Antonio Vilanova hace un breve repaso de la narrativa steinbeckiana en su columna de crítica literaria de *Destino* (1953) y remarca la aptitud teatral de *Ratones y hombres* (Vilanova 1953).

13 Sabemos que en mayo de 1950 Joan Ferrater le recomienda la lectura de *La uvas de la ira* (Muñoz 1991, 61).

14 En 1960 el Servicio de Informaciones de los Estados Unidos, a través de la Embajada de los Estados Unidos de Madrid, editó el librito *Ochos novelistas norteamericanos*, donde se presentaba brevemente la vida y obra de John Dos Passos, Ernest Hemingway, William Faulkner, Erskine Cladwell, John Steinbeck, James T. Farrell, Pearl Buck y John P. Marquand. Se trata, sin duda, de un elemento a favor de la campaña institucional de promoción de la cultura norteamericana en el marco de los acuerdos de colaboración bilateral entre los gobiernos de España y Estados Unidos firmados en septiembre de 1953. No debemos olvidar, a la vez, el trabajo de Josep M. Castellet como director de la sección literaria del Instituto de Estudios Norteamericanos entre 1954 y 1961. En el ciclo de cursos y de artículos «La literatura norteamericana a través de sus textos», impartido durante los años 1956 y 1957, difundió la obra de autores como Hemingway, Saroyan, Sinclair Lewis y Dos Passos.

15 La traducción de Pedrolo fue reseñada por Rafael Tasis. El crítico asevera que *Homes i ratolins* es «un drama prou arquetípic perquè tothom s'hi senti interessat» y que tiene un tono «eixut i sense cap efusió lírica» (Tasis 1965, 63).

16 También hemos localizado el texto mecanografiado de una conferencia y un borrador de traducción de *East of Eden*, escritos por Jordi Arbonès, respectivamente, en 1955 y sin fecha. Vid. <http://ddd.uab.cat/record/49101> y <http://ddd.uab.cat/record/49122>. En la conferencia de 1955, Arbonès subraya «la qualitat humana dels personatges» de Steinbeck y su «actitud davant dels problemes socials».

al análisis de la novelística steinbeckiana. Rojas destaca el carácter autodidáctico del escritor y su reconocimiento en el mundo literario en 1935 con *Tortilla Flat*. Coincidiendo con Straumann, señala que es un «[r]ealista social, más dotado que nadie en América entre los de su tendencia, [porque] la depresión da forma y sentido a sus mejores libros» (Rojas 1967, 1261). De *Las uvas de la ira*, a su entender, su mejor novela, valora la interrelación entre «historia e intrahistoria nacional» (1967, 1273) y su capacidad de elaborar alegorías no exentas de carácter moral (1967, 1275–1276). Según Rojas, Steinbeck pertenece a una clase de narradores realistas para quienes lo que interesa es «el cómo de los desposeídos, y [...] hurta el *por qué* de su circunstancia» (1967, 1277), y se basa en un principio de observación desapasionada de base científica, específicamente sociológica. El estudio de Rojas, que recoge algunas de las aportaciones norteamericanas dedicadas especialmente a la obra de Steinbeck, es, seguramente, el punto culminante de su recepción crítica en España.

#### 4 Conclusiones

La diversidad de editoriales que se interesaron por la obra steinbeckiana, junto a la gran variedad de críticos literarios que, a pesar de reconocer sus irregularidades, actuaron como mediadores activos de ella mediante la escritura de prólogos, reseñas y traducciones, muestra el dinamismo del campo simbólico creado en torno a su literatura. En la inmediata posguerra española se produce un transvase de traducciones latinoamericanas a la península, que son, en parte, reproducidas en las ediciones de los años 1950. A partir de los años 1960 se generarán nuevas traducciones, algunas de las cuales pasarán a formar parte, en una estrategia entre comercial y editorial con una inequívoca función consagratoria, de volúmenes recopilatorios. Este interés, debido al descubrimiento de la novelística norteamericana en la Europa de posguerra, es deudor, también, de la necesidad, por parte del mercado editorial español de posguerra, de construir un espacio cultural favorable a la traducción que pueda competir, mediante la puesta en circulación de unos bienes simbólicos, con otros mercados afines con menos restricciones (como el latinoamericano, en declive a partir de 1953, y el francés). En el caso del mercado editorial en catalán, es relevante señalar cómo este reconocimiento implica, como indicará Pedroló en su prefacio a la traducción catalana, la creación de un autor «per a tothom». Es decir, un autor cuya obra tenga unas características técnicas y temáticas de interés general que, a finales de los años 1950, pudiera ser vindicado (como postulaba un crítico militante como Castellet) en cuanto a su afinidad al realismo social. Steinbeck, conocido a través de sus adaptaciones cinematográficas y teatrales, fue el escogido.

## Referencias bibliográficas

- AA.VV. 1960. *Ocho novelistas norteamericanos: John Dos Pasos, Ernest Hemingway, William Faulkner, Erskine Caldwell, John Steinbeck, James T. Farrell, Pearl Buck, John P. Marquand*. Madrid: Servicio de Informaciones de los Estados Unidos, Embajada de los Estados Unidos.
- Ansermoz-Dubois, Félix. 1944. *L'interprétation française de la littérature américaine d'entre-deux-guerres (1919–1939)*. Essai de bibliographie, préface de Franck-L. Schoell. Lausana: Imprimerie La Concorde.
- Bottaro, Raul H. 1964. *La edición de libros en Argentina*. Buenos Aires: Ediciones Troquel.
- Bravo, M. Elena. 1985. *Faulkner en España: perspectivas de la narrativa de postguerra*. [Barcelona]: Península.
- Carol, Màrius. 2001. «José Manuel Lara Hernández». En *Noms per a una Història de l'Edició a Catalunya*, 9–39. Barcelona: Gremi d'Editors de Catalunya.
- Castellet, Josep M. 1955. «Prólogo para lectores europeos». Prólogo a F. J. Hoffman, *La novela moderna en Norteamérica*, 5–11. Barcelona: Seix Barral.
- . 1957. «Notas para una iniciación a la obra de John Steinbeck». En John Steinbeck, *Obras completas*, vol. 1, ix–xxix. Barcelona: Luis de Caralt, 1957.
- Dasca, Maria. 2012. «La recepció de la literatura de la Lost Generation en els anys 40 i 50». En Eberhard Geisler, ed. *Literatura catalana del segle xx i de l'actualitat*, 19–38. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Davis, Robert Murray, ed. 1972. *Steinbeck: a Collection of Critical Essays*. Englewood Cliffs: Prentice-Hall.
- Gouanvic, Jean-Marc. 2007. *Pratique sociale de la traduction: le roman réaliste américain dans le champ littéraire français, 1920–1960*. Arras: Artois.
- Hoffman, Frederick J. 1955. *The Modern Novel in America 1900–1950*. Chicago: H. Regnery.
- . 1955. *La novela moderna en Norteamérica 1900–1950*. Traducción y prólogo de Josep M. Castellet. Barcelona: Seix Barral.
- Largo Carballo, Antonio, y Nicanor Gómez Villegas. 2006. *Un viaje de ida y vuelta. La edición española e iberoamericana (1936–1975)*. Madrid: Siruela.
- Lewisohn, Ludwig. 1939. *The Story of American Literature*. Nueva York: The Modern Library.
- Magny, Claude-Edmonde. 1948. *L'âge du roman américain*. París: Éditions du Seuil.
- Moret, Xavier. 2002. *Tiempo de editores: historia de la edición en España: 1939–1975*. Barcelona: Destino.
- Muñoz Lloret, Teresa. 1991. *Josep M. Castellet. Retrat de personatge en grup*. Barcelona: Edicions 62.
- Pedrolo, Manuel de. 1964. «John Steinbeck». En John Steinbeck, *Homes i ratolins*, A Tot Vent 99, 5–21. Perpinyà: Proa. Reproducido en Manuel de Pedrolo, *El llegir no fa perdre l'escriure. Escrits sobre literatura, 1951–1974*. A cura de Xavier García. Lleida: Pagès Editors, 1994.
- Rojas, Carlos. 1967. «John Steinbeck». En *Sinclair Lewis, Pearl S. Buck, John Dos Passos, John Steinbeck*. Selección y estudios de Carlos Rojas, 1255–1295. Barcelona: Planeta.

- Straumann, Frederick. [1951] 1965. *American Literature in the Twentieth Century*. Tercera edición revisada. Nueva York: Harper Torchbooks.
- Tasis, Rafael. 1965. «Homes i ratolins». *Serra d'Or* 10 (oct.): 62–63.
- Thorp, Willard. 1969. *American Writing in the Twentieth Century*. Cambridge/Massachusetts: Harvard University Press.
- Vall, Xavier. 1995. «L'objectivisme en la narrativa catalana de postguerra». En *Actes del Desè Colloqui internacional de llengua i literatura catalanes. Frankfurt am Main, 18–24 de setembre de 1944*, vol. 1, 139–154. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Van Doren, Carl. [1946] 1966. *The American Novel 1789–1939*. Edición revisada y ampliada. Nueva York: The MacMillan Company.
- . [1942?] *La novela norteamericana: 1789–1939*. Traducción de Pedro Ibarzábal. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- Vázquez Zamora, Rafael. 1960. «John Steinbeck, *El valle largo*». *Destino* 1204 (3 sept.): 30.
- Vilanova, Antonio. 1953. «Llama viva, de John Steinbeck». *Destino* 848 (7 nov.): 21.
- Wilson, Edmund. 1950. *Classics and Commercials. A Literary Chronicle of the Forties*. Nueva York: Farrar, Straus and Company.
- Zabel, Morton Dauwen. 1950. *Historia de la literatura norteamericana. Desde los orígenes y hasta el día. Sus maestros, tradiciones y problemas*. Traducción de Luis Echavarrí. Buenos Aires: Editorial Losada.

## Anexo

### Traducciones al castellano y al catalán publicadas entre 1940 y 1964

Fuente: Catálogo Colectivo de las Universidades de Cataluña (CCUC) e Index Translationum.

#### Años 1940

Año	Título	Traductor/a	Editorial
1942	<i>La Luna se ha puesto</i> [ <i>The Moon is Down</i> , 1942]	Pedro Lecuona	Editorial Sudamericana (Buenos Aires)
1944	<i>El pony colorado</i> [ <i>Red Pony</i> , 1937]	Martin Rivas (prólogo)	Siglo Veinte (Buenos Aires)
1945	<i>A un Dios desconocido</i> [ <i>To a God Unknown</i> , 1933]	Maximo Siminovich	Santiago Rueda (Buenos Aires)
1945	<i>Los arrabales de Cannery</i> [ <i>Cannery Row</i> , 1945]	María Luisa Martínez Alinari	Peuser (Buenos Aires)
1945	<i>La Fuerza bruta: de ratones y hombres</i> [ <i>Of Mice and Men</i> , 1937]	Román A. Jiménez	Sudamericana (Buenos Aires)
1947	<i>El ómnibus perdido</i> [ <i>The Wayward Bus</i> , 1947]		Estuario [Buenos Aires]
1947	<i>Las uvas de la ira</i> [ <i>Grapes of Wrath</i> , 1939]	[Traducción de Hernán Guerra Canévaro]	Zig-Zag (Santiago de Chile)
1949	<i>El ómnibus perdido</i> [ <i>The Wayward Bus</i> , 1947]	Fernando Diego de la Rosa	Caralt (Barcelona)
1949	<i>La perla</i> [ <i>The Pearl</i> , 1947]	Francisco Baldiz	Caralt (Barcelona)

#### Años 1950

Año	Título	Traductor/a	Editorial
1950	<i>El valle de la ternura: el pony colorado</i> [ <i>The Long Valley</i> , 1938]		Siglo XX (Buenos Aires)
1951	<i>Las uvas de la ira</i> [ <i>Grapes of Wrath</i> , 1939]	Hernán Guerra Canévaro	Planeta (Barcelona)
1951	<i>Llama viva (Drama en forma novelada)</i> [ <i>Burning Bright</i> , 1950]	Rubén Darío (hijo)	Guillermo Kraft (Buenos Aires)
1952	<i>La Copa de Oro</i> [ <i>Cup of Gold</i> , 1936]	Julio Vacarezza	Acme Agency (Buenos Aires)

Año	Título	Traductor/a	Editorial
1952	<i>Camaradas errantes: novela</i> [ <i>Tortilla Flat</i> , 1937]	[Trad. directa por Eloy Lorenzo Rébora]	[Claridad] (Buenos Aires)
1953	<i>Al este del paraíso</i> [ <i>East of Eden</i> , 1952]	Vicente de Artadi	Editorial Cumbre (México)
1955	<i>Dulce jueves</i> [ <i>Sweet Thursday</i> , 1954]	Antonio Ribera	Editorial Cumbre (México)/ Éxito (Barcelona)
[1955]	<i>La perla</i> [ <i>The Pearl</i> , 1947]	[Trad. Francisco Baldiz]	Caralt (Barcelona)
1956	<i>Al este del paraíso</i> [ <i>East of Eden</i> , 1952]	Vicente de Artadi	Editorial Jackson de Ediciones Selectas (Buenos Aires)
1957	<i>Un americano en Nueva York y en París</i> [ <i>An American in New York and Paris</i> ]	Natividad Masanés	Mariel (Buenos Aires)
1957	<i>Obras completas</i> , vol. 1: <i>Las uvas de la ira</i> , <i>La perla</i> , <i>El ómnibus perdido</i> , <i>Los arrabales de Cannery</i> , <i>La llama viva</i>	Trad. de Lorenzo Goñi, Juan Palet, Pedro Clapera, José M. de Martín, ilustraciones de Luis Álvarez	Luis de Caralt (Barcelona)
1957	<i>Las Praderas del cielo: novela</i> . [ <i>The Pastures of Heaven</i> , 1932]	Elena D. Yoffe	Planeta (Barcelona)
1958	<i>Obras completas</i> , vol. 2: <i>Camaradas errantes</i> , <i>El pony colorado</i> , <i>La luna se ha puesto</i> , <i>Dulce jueves</i> , <i>La copa de oro</i>	[Ilustraciones de Francisco Todó, María Girona, José Saniáñez, José Picó y Vasco]	Luis de Caralt (Barcelona)
1958	<i>El Breve reinado de Pipino IV</i> [ <i>The Short Reign of Pippin IV</i> ]	Carmelo Saavedra Arce	Ediciones Selectas (Buenos Aires)
[1958]	[AV] John Steinbeck, <i>Al oriente del edén</i> ; Dick Grace, <i>Horizontes sin fin</i> ; Betty MacDonald, <i>Todos servimos para todo</i> ; A. J. Hunter, <i>Cazadores blancos</i>		Selecciones del Reader's Digest (Madrid)
1959	<i>Al este del Edén</i> [ <i>East of Eden</i> , 1952]	Vicente de Artadi	Éxito (Barcelona)

## Años 1960

Año	Título	Traductor/a	Editorial
1960	<i>Las rosas de Tepayac</i> [ <i>The miracle of Tepayac</i> , 1945]		Editora Cultural Ibérica (I.C.S.C.) (Barcelona)

Año	Título	Traductor/a	Editorial
1960	<i>Obras completas 3. Al Este del edén; Las Praderas del Cielo; Valle Largo.</i>		Luis de Caralt (Barcelona)
1960	<i>El valle largo [The Long Valley, 1938]</i>	Francisco Baldiz	Caralt (Barcelona)
1960	<i>Atormentada tierra [To a God Unknown, 1933]</i>	Máximo Siminovich & Domingo Manfredi	Caralt (Barcelona)
1961	<i>Una vez hubo una guerra [Once There Was a War, 1958]</i>		Caralt (Barcelona)
1961	<i>El omnibús perdido [The Wayward Bus, 1947]</i>	Fernando de Diego de la Rosa	Caralt (Barcelona)
1962	<i>Dulce jueves [Sweet Thursday, 1954]</i>	Antonio Ribera Jordà	Éxito (Barcelona)
1962	<i>El valle largo [The Long Valley, 1938]</i>	Francisco Baldiz	Caralt (Barcelona)
1962	<i>La Perla, El pony colorado [The Pearl, The Red Pony, 1947]</i>	[Versión española de Francisco Baldiz]	Vergara/Círculo de Lectores (Barcelona)
1962	<i>Los descontentos [The Winter of Our Discontent, 1961]</i>		Editorial de Ediciones Selectas (Buenos Aires)
[1963]	[OS] <i>El omnibus perdido, Atormentada tierra, El valle largo</i>	[Traducciones de Fernando Diego de la Rosa, Maximo Simionovich y Domingo Manfredi, F[r]ancisco Baldiz]	Caralt (Barcelona)
1963	<i>Las uvas de la ira [Grapes of Wrath, 1939]</i>	Hernán Guerra Canebaro	Planeta (Barcelona)
1963	<i>Por el mar de Cortés [The Log from the Sea of Cortez, 1951]</i>	M. Teresa Gispert	Caralt (Barcelona)
1963	[AV] <i>Pylon / William Faulkner. Peter Camenzind / Hermann Hesse. Los Crisantemos / John Steinbeck.</i>	Julio Fernández-Yáñez, Jesús Ruiz, Francisco Baldiz	Ediciones G. P. (Barcelona)
1963	[OS] <i>El omnibus perdido; Atormentada tierra; El valle largo.</i>	[Traducciones de: Fernando de Diego de la Rosa, Maximo Simionovich y Domingo Manfredi, F[r]ancisco Baldiz]	Luis de Caralt (Barcelona)
1964	<i>Viajando con mi perro [Travels with Charley: in search of America, 1962]</i>		Ediciones Selectas (Buenos Aires)
1964	[AV] <i>Los Premios Nobel de literatura. 9, Gerhart Hauptmann, Karl Gjellerup, André Gide, Salvatore Quasimodo, Saint-John Perse, Yvo Andric, John Steinbeck [selecciones]</i>		Plaza y Janés (Barcelona)

Año	Título	Traductor/a	Editorial
1966	[AV] Pearl S. Buck, Knut Hamsun, John Steinbeck, <i>Cerca y lejos; En el país de los cuentos; El hinchamiento</i> , José M. Claramunda Bes, Pedro Camacho & Francisco Baldiz		Caralt (Barcelona)
1967	[AV] Sinclair Lewis, Pearl S. Buck, John Dos Passos, John Steinbeck [ <i>Las uvas de la ira</i> ]	Selección y estudios de Carlos Rojas	Planeta (Barcelona)
1967	<i>Las uvas de la ira</i> [ <i>Grapes of Wrath</i> , 1939]	Hernán Guerra Canévaro	Planeta (Barcelona)
1967	<i>Norteamérica y los norteamericanos</i>		Lumen (Barcelona)
1968	<i>Atormentada tierra</i> [ <i>To a God Unknown</i> , 1933]	Máximo Siminovich & Domingo Manfredi	Círculo de Lectores (Barcelona)
1968	[AV] Theodore Dreiser, <i>Fuego otoñal</i> ; Pearl S. Buck, <i>La buena tierra</i> ; John Dos Passos, <i>Manhattan Transfer</i> ; John Steinbeck, <i>Las uvas de la ira</i>	Selección y estudios de Carlos Rojas	Planeta (Barcelona)
1969	<i>Llama viva: drama en forma novelada</i> [ <i>Burning Bright</i> , 1950]		Planeta (Barcelona)
1969	[AV] Michael Krämer, <i>En el torbellino del destino</i> ; Gerhart Hauptmann, <i>El peregrino camanita / Karl Gjellerup</i> ; Dostoievski, Andre Gide. <i>Poemas</i> ; Salvatore Quasimodo, <i>Antología poética</i> / Saint – John Perse; <i>Un puente sobre el Drina</i> ; <i>El lugar maldito</i> , Ivo Andric; <i>La perla</i> , <i>El ómnibus perdido</i> , John Steinbeck		Plaza y Janés (Barcelona)
1970	[AV] Coretta Scott King, <i>Mi vida con Martin Lutero King</i> ; F. García Pavón, <i>El carnaval</i> ; Jacques Benoist-Méchin, Bertrande de Rols, Janet Lewis <i>Bonaparte en Egipto</i> ; John Steinbeck, <i>El poney colorado</i>		Selecciones del Reader's Digest (Madrid)
1964	<i>Homes i ratolins</i> (1937)	Manuel de Pedrolo	Proa (Perpiñán)